

Biblia Hebraica Stuttgartensia

Sigles & Abréviations

par

Luc de Benoit
&
Emile Nicole

Composition
Thomas Blanchard

Association pour la Lecture de la Bible Hébraïque

SOCIETE BIBLIQUE FRANCAISE

*Nous remercions le professeur Hans-Peter RÜGER
et le pasteur Jean-Marc BABUT pour l'aide apportée
à la relecture de ce fascicule.*

SIGLES ET ABBREVIATIONS DE LA BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA

INTRODUCTION

A. Localisation dans le texte des éléments affectés par la note :

- *un seul mot* est concerné : le repère, unique, est placé immédiatement après le mot (les mots reliés par un maqqef sont comptés comme distincts).

ex. : Ps 1.2 על־יְהוָה^b la note ne concerne que le mot יְהוָה^a

Ps 3.8 אַתָּה־כָּל־אֵיכָבִי^a la note "a" concerne אַתָּה^b.

- *un ensemble de mots* est concerné : les repères encadrent la partie de texte concernée.

ex. : Ps 1.3 וְכֹל־אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ^b

- *le verset dans son ensemble* est concerné : le repère, unique, est situé au début du verset, avant le premier mot.

ex. : Ps 34.10 אֲתִיהוּנָה קִדְשׁוֹ כִּי־אֵין מִחֲסוֹר לִירְאָיו^a 10

B. Lecture de l'apparat critique.

Après l'indication du (ou des) verset et du repère (a, b, c...)

- identification des documents présentant la variante répertoriée
- description de la variante (précédant l'identification des documents lorsqu'il s'agit du signe >)
- jugement de l'éditeur sur le texte
- proposition de l'éditeur.

Pour bien interpréter la note, il faut distinguer entre description, jugement et proposition.

La DESCRIPTION de la variante peut être :

- le texte même de la variante : texte hébreu, grec, araméen ou syriaque (ces deux derniers transcrits en caractères latins), latin
- un signe : + >
- une abréviation latine.

Le JUGEMENT ou la PROPOSITION de l'éditeur sont exprimés en latin, avec usage des abréviations.

Dans le présent fascicule on distinguera successivement :

- I. Les textes de variantes.
- II. Les signes.
- III. Les abréviations et mots latins les plus employés.
- IV. Les sigles désignant les documents.

I. LES TEXTES DE VARIANTES (particularités)

1. כִּי־ fin d'un mot } seule cette partie du mot est affectée par la
וְאֵלֶּיךָ début d'un mot } variante
 2. και εισηγηθειον présentation simultanée de deux variantes
 3. [] lacune dans un document (partie endommagée et/ou illisible)
- ex.: Q וְדַרְדַּרְךָ [] בְּתַנּוּן Q ... אֲשֶׁר [...] הָזֶבֶד [...] ...

II. SIGNES

1. Signes de séparation

- || séparation entre deux notes
- ; séparation entre deux leçons différentes
- ,

2. Autres signes

- + (il) ajoute, (description de la variante)
- > manque (manque dans le document qui suit)
- = égale (signale habituellement une rétroversion [essai de restitution du texte hébraïque d'après une version])
- *
 - accompagnant un ensemble de documents (ex. G^*) forme probable du texte (G dans le cas particulier) à l'origine
 - accompagnant un manuscrit (ex. G^{B}) première main, état du manuscrit avant une correction
 - accompagnant un mot hébreu _forme supposée ou racine
- () Le document mentionné (ex. (S)) présente une leçon qui n'est pas identique à celle des précédents, mais qui, sur le fond, s'accorde avec elle.

III. ABBREVIATIONS ET MOTS LATINS

1. Abréviations grammaticales

qal	qal	pron	pronom
ni	nifal	prs	personnel
pi	piel	m	masculin
pu	pual	f (em)	féminin
hit	hitpaël	sg	singulier
hi	hifil	pl	pluriel
ho	hofal	du	duel
pf	accompli (parfait)	(stat) abs	état absolu
impf	inaccompli (imparfait)	(stat) cstr	état construit
imp	impératif	gen	génitif
inf	infinitif	dat	datif
pt	participe	acc	accusatif
act	actif	abl	ablatif
pass	passif	suff	suffixe

2. AUTRES ABBREVIATIONS (et mots latins les plus fréquents)

a, ab	par, de
ac	et aussi
acc	<i>accentus</i> - accent (ou accusatif ! cf p2)
ad	à, vers
add	<i>addit</i> - DESCRIPTION : ajoute <i>additum</i> - JUGEMENT : addition (même sens que la PROPOSITION dl)
aeg	<i>Aegyptiacum</i> - égyptien
aeth	<i>Aethiopicum</i> - éthiopien
akk	<i>Accadicum</i> - accadien
al	<i>alii</i> - (d')autres
alit	<i>aliter</i> - autrement
amplius	(texte) plus développé
an	ou
ante	avant
arab	<i>Arabicum</i> - arabe
art	<i>articulus</i> - article
ass	<i>Assyricum</i> - assyrien
ast	<i>asteriscus</i> - astérisque
aut	ou
bab	<i>Babylonicum</i> - babylonien
c	<i>cum</i> - avec
cast	<i>cum asterisco</i> - avec astérisque (voir les Hexaples)
cob	<i>cum obelisco</i> - avec obèle
cet	<i>ceteri</i> - les autres, le reste
cf	<i>confer(endum)</i> - (à) comparer
cj	<i>conjungit</i> - DESCRIPTION : relie <i>conjugendum</i> - PROPOSITION : relier
cod(d)	<i>codex</i> - (ou plusieurs)
compl	<i>complures</i> - plusieurs
cop	<i>copula</i> - copule (désigne le waw)
cp	<i>caput</i> - chapitre
crrp	<i>corruptum</i> - JUGEMENT : texte ou mot altéré
dl	<i>delendum</i> - PROPOSITION : supprimer
dttg	dittographie (écrit deux fois au lieu d'une)
dub	<i>dubium</i> - douteux
dupl	<i>duplex</i> - DESCRIPTION : double <i>duplum</i> - JUGEMENT : doublet
etc	<i>et cetera</i> - etc.
e, ex	de (origine)
exc	<i>excidit</i> - JUGEMENT : un mot (ou +) du texte a dû se perdre
exstat	existe, figure dans le texte
extr	<i>extraordinarius</i> - inhabituel
fin	<i>finis</i> - fin, à la fin
frt	<i>fortasse</i> - peut-être (moins fort que prb)
gl	<i>glossa</i> - JUGEMENT : le mot (ou +) est une glose
hab	<i>habet, habent</i> - a, ont
hebr	<i>hebraicum</i> - hébreu
hemist	hémistique (moitié de vers)
hic	ici
homark	<i>homoioarkton</i> (omission accidentelle de la partie de texte située entre deux débuts de mots ou de phrases identiques)
homtel	<i>homoiooteleuton</i> (omission accidentelle de la partie de texte située entre deux fins de mots identiques)

hpgr	haplographie (recopié une seule fois au lieu de deux)
hpleg	<i>hapax legomenon</i> (n'apparaît qu'une seule fois)
huc	ici
id	<i>idem</i> - la même chose, de même
inc	<i>incertus</i> - incertain
incip	<i>incipit</i> - commence
ins	<i>inserit</i> - DESCRIPTION : insère <i>inserendum</i> - PROPOSITION : insérer
interv	<i>intervallum</i> - intervalle, espace
invers	<i>inverso ordine</i> - DESCRIPTION : dans l'ordre inverse
it	<i>item</i> - de même
jdaram	<i>Judaeo-aramaicum</i> - judéo-araméen
kopt	<i>Copticum</i> - copte
l	<i>legendum</i> - PROPOSITION : lire
lect	<i>lectio</i> - leçon
lect facilior	lecture facilitante
leg	<i>legit, legunt</i> - DESCRIPTION : lit, lisent
maj	<i>major</i> - plus grand
marg	<i>marginalis</i> - en marge
margo	marge
m cs	<i>metri causa</i> - à cause du mètre (motif d'une PROPOSITION ou d'un JUGEMENT)
melius	meilleur
min	<i>minor</i> - plus petit
mlt	<i>multi</i> - nombreux (avec Mss, voir Ms(s), 1 & 2 Sam)
mtr	<i>metrum</i> - mètre (poésie)
nab	<i>nabataeus</i> - nabatéen
neohb	<i>Neohebraicum</i> - hébreu moderne
nom	<i>nomen</i> - nom
nom proprium	nom propre
nonn	<i>nonnulli</i> - un certain nombre (avec Mss, voir Ms(s), 1 & 2 Sam)
ob	<i>obelus</i> - obèle
om	DESCRIPTION : omet
omn	<i>omnes</i> - tous
orig	<i>originalis</i> - original <i>originaliter</i> - originellement
p	<i>partim</i> - en partie
par	<i>parallelismus</i> - parallélisme
pc	<i>pauci</i> - peu (avec Mss, voir Ms(s))
plur	<i>plures</i> - nombreux, plusieurs
post	après
pr	<i>praemittit</i> - DESCRIPTION : place devant <i>praemittendum</i> - PROPOSITION : placer devant
prb	<i>probabiliter</i> - probablement (plus fort que frt)
prp	<i>propositum</i> - proposition
punct	<i>punctatio</i> - ponctuation
pun	<i>Punicum</i> - punique
raph	<i>raphatum</i> - avec rafé (sans dagesh ; cf JOUN, §5.o, §12.a)
recte	bien, avec raison (JUGEMENT)
rectius	plus justement (JUGEMENT)
rel	<i>relinqui</i> - tous les autres
samar	<i>Samaritanus</i> - samaritain
scl	<i>scilicet</i> - c'est à dire, p. ex.
sec	<i>secundum</i> - selon
sed	mais
semper	toujours

sic	ainsi
sim	<i>similis</i> - semblable(ment)
sine	sans
sol	<i>solus</i> - seul
sq(q)	<i>sequens</i> - suivant(s)
stich	<i>stichus</i> - stique
superesse vid	semble superflu
syr	<i>Syriacum</i> - syriaque
textus auctus	JUGEMENT : texte amplifié
tot	<i>totus</i> - entier
tr	<i>transponit</i> - DESCRIPTION : déplace <i>transponendum</i> - PROPOSITION : déplacer
transl	<i>translatio</i> - traduction
txt	<i>textus</i> - texte
ug	<i>Ugariticum</i> - ugaritique
ut	comme
v	<i>versus</i> - verset
vb	<i>verbum</i> - mot(s)
verb	<i>verbum</i> - verbe(s)
verbum, a	mot(s)
vers	<i>versio</i> - traduction
vid	<i>videtur</i> - semble
vr̄b	<i>verbum</i> - verbe
vrs	<i>versio</i> - traduction

IV. SIGLES DESIGNANT LES DOCUMENTS

(sauf indication contraire les dates mentionnées doivent être comprises après J.-C.).

- ⲙ** - **Pentateuque samaritain**. Cité d'après l'édition de A. von GALL. Texte hébreu. Un des témoins importants du texte de l'Ancien Testament. Indépendant du Texte Massorétique (TM) et de la version des Septante (LXX), il constitue l'un des trois grands types de texte (à côté des types massorétique et septante). 6000 variantes par rapport au TM (la plupart orthographiques ou stylistiques), s'accorde plusieurs fois avec LXX contre TM (1600 ou 1900 fois selon les auteurs).
- ⲙ^{Ms(s)}** - Manuscrit(s) du Pentateuque samaritain, mentionnés d'après l'apparat critique de von GALL.
- ⲙ^T** - **Targum samaritain**. Traduction du Pentateuque dans le dialecte araméen de Samarie.
- ⲙ^W** - Pentateuque samaritain cité d'après la Bible Polyglotte de B. WALTON t.I (1654).
- α'** - **Version grecque d'AQUILA** (env. 130). Traduction très littérale, dépendant du type massorétique. N'est connue que par des fragments des Hexaples et des citations.
- ε'** - **QUINTA**. Cinquième traduction grecque prise en compte par ORIGENE. Elle est beaucoup moins bien connue que les quatre autres (AQUILA, SYMMAQUE, LXX et THEODOTIEN).

- θ'** -Version grecque de **THEODOTION** (2^e siècle). Révision d'après le texte hébreu d'une version grecque antérieure. Type massorétique.
- ο εβρ'**
οι γ' -**Texte hébreu des Hexaples** (230-240).
 -**Les trois.** C'est à dire **AQUILA**, **SYMMAQUE** et **THEODOTION**, mentionnées ainsi dans d'anciens manuscrits.
- οι λ'**
σ' -**Les autres.** Versions grecques différentes de la LXX.
 -**Version grecque de SYMMAQUE** (vers 170). Présente deux tendances : littérale et qualité du grec. Type massorétique.
- Ⲛ** -**Versions arabes** (depuis le 7^e siècle). Ce sigle ne désigne pas une version unique, mais recouvre une grande diversité de versions juives ou chrétiennes. Elles ont peu d'importance pour la critique textuelle.
- Ⲛ** -**Version éthiopienne.** Traduite vraisemblablement à la fin du 4^e siècle d'après la LXX.
- Ambr** -**AMBROISE** (4^e siècle). Evêque de Milan. Citations en latin.
- Arm** -**Version Arménienne** (5^e siècle). Le texte actuel dépend de la LXX, avec une influence marquée de la Peshitta.
- B** -**Bible rabbinique de Jacob ben Chayyim** (Venise 1524-1525). Texte hébreu. Représente la forme reçue du TM à la fin du Moyen-Age.
- Bo** -**Version bohairque** (4^e siècle). L'une des versions coptes (Basse-Egypte). Dépend de la LXX.
- bBer** -traité "berakot" (bénédictions) du Talmud de Babylone.
- C** -**Codex du Caire.** Manuscrit du TM copié en 895 par Moshe ben Asher. Contient les prophètes antérieurs et postérieurs.
- Ⓢ** -**Fragments de la Geniza du Caire** (ne pas confondre avec Ⓢ !). Fragments de manuscrits hébreux (5^e - 8^e siècles). Documents antérieurs aux travaux des grands massorètes de Tibériade.
- Ⓢ^{2,3} etc**
cit(t) -deux (ou trois, etc.) fragments de la Geniza du Caire.
 -citations des auteurs juifs (littérature rabbinique et médiévale) d'après V. APOWITZER.
- Cod Jericho** -**Codex de Jéricho**, manuscrit hébreu, aujourd'hui perdu. Connu d'après des citations.
- Cod Jerus** -**Codex de Jérusalem**, comme le précédent.
- Cod Muga** -**Codex Muga**, comme les précédents.
- Cod Sev** -**Codex de Sévère**, comme les précédents. Une liste manuscrite du Moyen-Age en reproduit 32 variantes.
- Cyr** -**CYRILLE d'Alexandrie** (380-444). Citations de la LXX.
- Ed(d)** -**Edition(s) imprimée(s) du texte hébreu** (contrairement à Ms(s) : textes manuscrits), citée(s) d'après B. KENNICOTT (1776-80), J.B. de ROSSI (1784-98) et C.D. GINSBURG (1908-26).

- Eus** -EUSEBE de Césarée (3^e/4^e siècle). Citations de la LXX.
- Eus Onom** -Onomasticon d'EUSEBE (4^e siècle).
- ⊗ -Version grecque des Septante (LXX). Un des témoins principaux du texte de l'Ancien Testament à cause de son ancienneté, de son indépendance par rapport au TM, du nombre et de l'ancienneté des documents (manuscrits) qui l'attestent. Elle date du 3^e siècle av. J.-C. pour les parties les plus anciennes (Pentateuque). D'un livre à l'autre la nature de la traduction peut différer très sensiblement. Cette version a subi au cours de son histoire plusieurs révisions (recensions) ; la critique textuelle de la LXX constitue déjà un problème en soi. La LXX est citée d'après l'édition de Göttingen ou celle de A. RAHLFS. Pour les livres de 1 et 2 Samuel, elle est citée d'après l'édition de A.E. BROOKE et M. McLEAN.
- ⊗ -(sans autre signe) : tous les codex de la LXX, ou les principaux.
- ⊗* -Il y a un problème textuel dans la LXX, mais la leçon prise en compte semble la meilleure (à l'éditeur de la BHS). L'expression "texte grec original" qui figure dans l'explication de la BHS doit être prise au sens relatif.
- ⊗^S etc -leçon de l'un des codex de la LXX (S ou autre...).
- ⊗^{BS*al} -leçon soutenue par les codex cités et d'autres manuscrits.
- ⊗^S etc -leçon soutenue par la LXX dans son ensemble, sauf l'un des codex.
- ⊗^{B*} etc -un des codex de la LXX, première main, c'est à dire texte initial ayant été corrigé sur le manuscrit par un copiste ultérieur.
- ⊗^{Q^c} etc -leçon de l'un des codex de la LXX (Q ou autre), due au travail de correction d'un copiste ultérieur. On rencontre aussi parfois l'abréviation "corr " (ex : $\mathfrak{S}^{ACBcorr}$ ou M^{Scorr}).
- ⊗^{Q^{mg}} etc -leçon figurant en marge de l'un des codex de la LXX (Q ou autre).
- ⊗^A -Codex Alexandrinus (5^e siècle), presque complet.
- ⊗^B -Codex Vaticanus (4^e siècle), presque complet.
- ⊗^C -Codex d'Ephrem le Syrien, palimpseste, fragments (5^e siècle).
- ⊗^C -Citations de la LXX dans les *Chaînes Exégétiques grecques*. Ouvrages regroupant les commentaires de divers Pères de l'Eglise (réalisés à partir du 6^e siècle).
- ⊗^F -Codex Ambrosianus (5^e siècle), Gn-Jos.
- ⊗^L -Recension de LUCIEN d'Antioche (mort en 312). Révision de la LXX dont témoignent plusieurs manuscrits en minuscules et certains Pères de l'Eglise (CHRYSOSTOME et THEODORET de Cyr).
- ⊗^{II} ⊗^{III} -Sous-groupes de manuscrits de la recension de Lucien.
- ⊗^{LP} -Une partie des documents représentant la recension de Lucien.

- Ⲙ^{maj}** -Codex de la LXX écrits en majuscules (onciales), ces dernières ont été en usage jusqu'au 10^e siècle.
Ⲙ^{min} -Codex de la LXX écrits en minuscules (cursive), en usage depuis le 9^e siècle.
Ⲙ^M -Codex Coislinianus (7^e siècle), Gn - 1 R 8.
Ⲙ^{Ms(s)} -Codex de la LXX.
Ⲙ^N -Codex Basiliano-Vaticanus (8^e siècle) ; avec **Ⲙ^V**, couvre une grande partie de l'A.T.
Ⲙ^O -La LXX d'après la recension hexaplaire d'ORIGENE. Texte figurant dans la 5^e colonne des Hexaples, accompagné des signes diacritiques désignant les lacunes (astérisque) ou les ajouts (obèle) de la LXX par rapport au TM.
Ⲙ^{OP} -une partie des manuscrits témoins de la recension d'Origène.
Ⲙ^Q -Codex Marchalianus (6^e siècle), Es - Mt.
Ⲙ^R -Codex de Vérone (6^e siècle), Ps et les cantiques de l'A.T.
Ⲙ^S -Codex Sinaiticus (4^e siècle ap. J.-C.), importantes sections de l'A.T.
Ⲙ^{S1.2.3} -Codex Sinaiticus, premier, deuxième ou troisième correcteur.
Ⲙ^U -Papyrus de Londres (7^e siècle), fragments des Ps.
Ⲙ^V -Codex de Venise, seconde partie du Codex Basiliano-Vaticanus.
Ⲙ^W -Fragment du 4^e siècle, 1 Sam 18.8-25.
Ⲙ^Ⲱ -Codex Freer (5^e siècle, Dt 5.16 - 16.18 ; Jos 3.3-4).
Ⲙ^ⲱ -Traduction de Théodotion, reprise dans les codex de la LXX à la place de traduction d'origine (livre de Daniel).
Ⲙ^{22.26etc} -Codex en minuscules, le numéro renvoie à la classification de A. RAHLFS (MSU vol.II 1914).
Ⲙ⁹⁶⁷ -Papyrus Chester-Beatty-Scheide (3^e siècle), 34 p. d'un codex d'Ez.
Ⲙ^{Barb} -Traduction originale (1^{er} siècle ?) du chapitre 3 d'Habaquq dite "version Barberini" conservée dans 6 Mss de la LXX.
Ga -**Psautier Gallican**. Seconde révision du Psautier latin par JEROME (347-420), d'après les Hexaples d'Origène.
Gn R -**Genesis Rabba**, commentaire juif sur la Genèse.
Hier -**JEROME** (347-420). Citations bibliques dans les œuvres de JEROME (ne désigne pas la Vulgate).
Hill -**Codex HILLEL**, texte hébreu, aurait été copié vers 600, cité par des massorètes et grammairiens du Moyen-Age.
jJeb -traité "Yebamot" (belles-sœurs) du Talmud de Jérusalem.
Jos Ant -**Antiquités Juives** de FLAVIUS JOSEPHE (1^{er} siècle).
Just -**JUSTIN MARTYR** (2^e siècle), citations bibliques.
K -**Ketiv**. Texte écrit, jugé fautif par les massorètes (voir Q).

- K^{Mss}** -dans l'apparat critique de 1 et 2 Sam, signale que le ketiv ne se trouve pas dans tous les manuscrits collationnés par KENNICOTT et de ROSSI. Il correspond à celui des éditions de KITTEL et (ou) SNAITH (voir aussi Q^{Mss}).
- K^{Occ}** -Ketiv des massorètes occidentaux (Palestine).
- K^{Or}** -Ketiv des massorètes orientaux (Babylonie).
- Ⲭ** -**Versions Coptes**. Les deux principales sont la version sahidique et la version bohairique. Dépendent de la LXX. Témoins assez importants à cause de l'ancienneté des versions et des documents qui les transmettent.
- L** -**Codex de Leningrad**, reproduit intégralement par la BHS. Copié en 1008, l'un des meilleurs témoins complets du TM.
- L*** -Codex de Leningrad, première main.
- ℒ** -**Vieille version Latine** (Vetus Latina). Ensemble de versions latines antérieures à la Vulgate, connues par quelques manuscrits incomplets et des citations. Citées d'après P. SABATIER (1739-49) ou B. FISCHER (1949, s). Dépendent de la LXX.
- ℒ⁹¹** -Codex de Leon (Espagne) ou Gothicus Legionensis. Texte de la Vulgate (7^e siècle), nombreuses leçons marginales provenant de versions latines antérieures, Gn - Ch.
- ℒ⁹³** -Copie du Codex de Leon (bibliothèque du Vatican).
- ℒ⁹⁴** -Notes marginales d'un incunable (Venise 1478).
- ℒ¹¹⁵** -Codex de Naples (auparavant de Vienne), palimpseste (5^e siècle).
- ℒ¹¹⁶** -Fragments de Quedlinburg et Magdeburg.
- ℒ¹¹⁷** -Fragments de Vienne.
- ℒ^{CY}** -"Testimonia" de CYPRIEN (3^e siècle), citations en latin.
- ℒ^G** -Codex de Paris (5^e/6^e siècle), Ps.
- ℒ^{gl}** -Glossaire, fragments édités par D. de BRUYNE (1927).
- ℒ^{Lg}** -Notes marginales du codex de Leon (= ℒ⁹¹ ?).
- ℒ^R** -Codex de Vérone (6^e siècle), grec et latin (voir **Ⲭ^R**).
- ℒ^S** -Fragments de Saint-Gall (9^e/10^e siècle).
- ℒ^{TE}** -"Contre Marcion" de TERTULLIEN (2^e - 3^e siècle), citations en latin.
- Ⲛ** -**Texte Massorétique** (TM).
- Mm** -**Grande Massore** (massora magna), concordance des mots et phrases cités dans la petite massore.
- Mp** -**Petite massore** (massora parva), notes en marge du TM. Concernent la fréquence ou les particularités de tel mot ou expression du texte.
- Ms(s)** -Manuscrits hébreux. Variantes du TM d'après les éditions de B. KENNICOTT (1776-80), J.B. de ROSSI (1784-98), C.D. GINSBURG (1908-26). Généralement les variantes de seconde main ne sont pas prises en compte.
- pc Mss** -peu de manuscrits (de 3 à 10)
- nonn Mss** -quelques manuscrits (de 11 à 20)

mlt Mss	-de nombreux manuscrits (plus de 20) -Pour 1 et 2 Sam ont été aussi pris en compte les fragments de la Geniza du Caire, la valeur numérique des abréviations a été ainsi modifiée : pc Mss (de 3 à 6) nonn Mss (de 7 à 15) mlt Mss (de 16 à 60) permlt Mss (plus de 60)
Mur	- Manuscrits de Murabba'at , fragments de manuscrits hébreux découverts en 1951 dans les grottes de Murabba'at (2 ^e siècle), texte prémassorétique.
Naft	- Ben Naftali . L'une des deux écoles du centre massorétique de Tibériade (9 ^e siècle). Les différences entre ben ASHER et ben NAFTALI sont signalées dans un traité du 11 ^e /12 ^e siècle.
Occ	- Massorètes occidentaux , massorètes de Tibériade (8 ^e -10 ^e siècles), concerne la ponctuation du texte.
Or	- Massorètes orientaux , massorètes de Babylonie (6 ^e -9 ^e siècles).
Orig	- ORIGENE (185-254), citations bibliques en grec.
Pap Nash	- Papyrus Nash . Découvert en Egypte en 1902. Texte hébreu du décalogue (tantôt selon Ex 20, tantôt selon Dt 5) et du Chema (Dt 6.4,5). Date vraisemblablement du 2 ^e siècle av. J.-C., texte prémassorétique.
Pes R	- Pesiqta Rabbati . Midrash médiéval sur les fêtes de l'année juive.
Punct extr	-Ponctuation extraordinaire. Les scribes ont voulu ainsi marquer leurs réserves à l'égard du texte (état du texte ou réserves dogmatiques).
Q	- Qéré . Selon les Massorètes, doit être lu à la place de ce qui est écrit (K).
Q^{Mss}, K^{Mss}	-Pour 1 et 2 Sam, signale que le Q (ou le K), repris par KITTEL et (ou) SNAITH, ne figure pas dans tous les manuscrits hébreux collationnés par KENNICOTT et de ROSSI.
Ms(s)^Q } Ms(s)^K }	-Pour 1 et 2 Sam, signale que le Q (ou le K), absent des éditions de KITTEL ou SNAITH, figure dans certains manuscrits collationnés par KENNICOTT et de ROSSI.
Q^{Occ}	-Qéré des massorètes occidentaux (Tibériade).
Q^{Or}	-Qéré des massorètes orientaux (Babylonie).
Q	- Manuscrits de Qumran , texte hébreu (3 ^e siècle av. J.-C. - 1 ^{er} siècle ap. J.-C.). Découverts à partir de 1947. Les plus anciens témoins du texte de l'A.T. Texte prémassorétique.
Q^a	-1QIs ^a , rouleau du livre d'Esaië de la grotte 1. Contient l'ensemble du livre. Atteste dans l'ensemble la valeur du TM. Présente de nombreuses variantes généralement mineures. Présente dans un certain nombre de cas des leçons identiques à celles des versions (contre le TM).

- Q^b** -1QIs^b, manuscrit fragmentaire, plus proche du TM que le précédent.
- 1Q Gen Ap** -Apocryphe de la Genèse (écrit de Qumran).
- 1Q M** -Milhama, rouleau de la Guerre (écrit de Qumran), citations bibliques.
- 4 Q Ps^b** -Manuscrit des Psaumes, Ps 91-118 (grotte 4 de Qumran).
- S** -**Versio syriaca** (Peshitta). Origine et histoire complexes. Sa parenté avec les targum laisse supposer une origine juive (1^{er} siècle) et en fait un témoin d'un type de texte prémassorétique. Ses nombreuses correspondances avec la LXX sont probablement dues à un travail de révision ultérieur. L'absence de signe supplémentaire implique l'accord entre le Codex Ambrosianus et l'édition de la Bible Polyglotte de WALTON (1654).
Pour 1 et 2 Sam, elle implique celui des codex Ambrosianus, de Londres (B et D) et Leningrad ainsi que des fragments de la version de JACQUES d'Edesse et des Scholies de Bar HEBRAEUS.
- S^A** -Codex Ambrosianus (6^e/7^e siècle), contient tout l'A.T.
- S^B** -Codex de Londres, Add.14.431 du British Museum (6^e siècle), 1 et 2 Sam, quelques lacunes.
- S^C** -Codex de Leningrad (5^e siècle), 1 et 2 Sam, lacunes.
- S^D** -Codex de Londres, Add. 14.442 et codex Wadi Natron (6^e/7^e siècle), fragments de 1 Sam.
- S^L** -Version syriaca d'après l'édition de S. LEE (1821).
- S^M** -Edition des dominicains de Mossoul (1887-91).
- S^{Mss}** -manuscrits de la version syriaca.
- S^U** -Edition d'Urmia (1852), American Protestant Missionary Society.
- S^W** -Version syriaca d'après la Bible Polyglotte de WALTON (1657).
- S^{Jac edess}** -Fragments de la version syriaca de JACQUES d'Edesse (6^e siècle).
- S^{Bar Hebr}** -Variantes tirées des Scholies de Bar HEBRAEUS.
- Sa** -**Versio sahidique**, l'un des dialectes coptes (Haute Egypte), milieu du 3^e siècle. On n'en possède que des fragments. Dépend de la LXX.
- Samar** -prononciation samaritaine, d'après P. KAHLE. Concerne la ponctuation du texte hébreu.
- Seb** -**Sebir**. Concerne une forme ou un emploi surprenants ; explication ou correction proposée en marge par les massorètes.
- Sor** -**massorètes de Sura** (Or), d'après les codex collationnés par KENNICOTT et de ROSSI.
- Syh** -**Versio syro-hexaplaire**. Traduction en syriaca de **6^o**, faite en 616-617 par PAUL de Tella. Notamment conservée dans le Codex Ambrosianus Syrohexaplaris (9^e siècle).

- Ⲛ** -**Targum**. Traductions en araméen à l'usage des synagogues, destinées aussi à expliquer le texte. Leur nature (paraphrase, ajouts) rend leur emploi délicat pour l'établissement du texte. Témoins d'un texte pré-massorétique.
Ⲛ, **Ⲛ^{Ms(s)} Ed(d)**, **Ⲛ^{Buxt}**, **Ⲛ^{ed princ}** ou **Ⲛ^f** désignent le targum officiel babylonien qui porte le nom d'Onkelos pour le Pentateuque et de Jonathan pour les Prophètes.
 Les autres sigles, **Ⲛ^J**, **Ⲛ^{J II}**, **Ⲛ^P**, désignent des targum palestiniens.
 Le targum samaritain est représenté par le sigle **Ⲛ^T**.
- Ⲛ^{Buxt}** -Targum d'après l'édition de Buxtorf (1618-1619).
Ⲛ^{ed princ} -Targum, édition princeps (1494), premiers prophètes.
Ⲛ^{Ms(s)} Ed(d) -manuscrits ou éditions des targum cités d'après les éditions critiques de A. SPERBER (1959-62) ou P. de LAGARDE (1873).
- Ⲛ^f** -Codex de Reuchlin (Targum de Jonathan), d'après l'apparat critique de A. SPERBER.
- Ⲛ^J** -Targum du Pseudo-Jonathan (ou Yerushalmi I). Targum palestinien.
- Ⲛ^{J II}** -Targum fragmentaire (ou Yerushalmi II) ; ne contient que des commentaires, la traduction suivie manque.
- Ⲛ^P** -Targum palestinien d'après P. KAHLE (1930) et A. DIEZ MACHO (1955-).
- Tert** -**TERTULLIEN** (2^e - 3^e siècle), citations en latin, texte antérieur à la Vulgate.
- Tiq soph** -**Tiqqan soferim**, "correction des scribes". La tradition conserve le souvenir de 18 passages où le texte aurait été corrigé par les scribes, pour éviter toute expression jugée irrévérencieuse.
- Tyc** -**TYCONIUS** (4^e siècle) auteur latin d'Afrique du Nord.
Ⲛ -**Version latine de JEROME** (Vulgate). Traduction de l'A.T. d'après le texte hébreu (4^e siècle). Les nombreuses révisions qu'elle a subies rendent très aléatoire la reconstitution du texte hébreu utilisé par JEROME.
 Elle est citée d'après l'édition des moines bénédictins de Rome (Abbaye Pontificale St-Jérôme) ou d'après l'édition de M. HETZENHAUER.
- Ⲛ^{Ms(s)} Ed(d)** -manuscrit(s) ou édition(s) de la Vulgate d'après l'édition des moines bénédictins.
- V^{Ken 69} etc** -variante du TM d'après l'édition de KENNICOTT. Le chiffre renvoie à celui du manuscrit dans l'apparat critique de KENNICOTT.
- V^P** -variante du TM d'après le Codex des Prophètes de St Petersbourg (916).
- V^S** -variante du TM d'après la grammaire de H. STRACK (araméen biblique).
- Vrs** -Toutes (ou presque toutes) les versions.

Pour des précisions concernant les documents :

-WÜRTHWEIN (Ernst), *Der Text des Alten Testaments*, Eine Einführung in die Biblia Hebraica, 4^e ed. (Stuttgart : Württembergische Bibelanstalt, 1973). Traduction anglaise : *The Text of the Old Testament* (Grand Rapids : Eerdmans, 1979).

Pour la lecture de l'apparat critique :

-WONNEBERGER (Reinhard), *Understanding BHS* (Rome : Biblical Institute Press, 1984).

Pour la traduction des mots latins :

-RÜGER (Hans-Peter), *An English Key to the Latin Words and Abbreviations and Symbols of BHS* (Stuttgart : German Bible Society, 1981).

SOCIETE BIBLIQUE FRANCAISE
30, avenue Lénine
Boîte Postale 31
F - 93380 PIERREFITTE
Tél : (1) 48 22 38 96

Association Pour la Lecture de la Bible Hébraïque
publication : "Club des hébraïsants"
39, Grande-Rue
F - 94130 NOGENT-SUR-MARNE
Tél : (1) 48 73 16 60

Imprimé en France